



Spécial

INTERINSTITUTIONS
TOUS LES LIEUX D'AFFECTATION

Régime commun d'assurance-maladie
Bureau central
Communication aux affiliés
(Liste des interventions chirurgicales)

**Den fælles Sygeforsikringsordning
Hovedkontoret**

Meddelelse til de tilsluttede

Der er en trykfejl i bilag II (fortegnelsen over kirurgiske indgreb) i de bestemmelser, om hvilke Domstolens præsident den 27. august 1987 fastslog, at der var indgået en fælles aftale.

Operativ eksstirpation af åreknuder hører til kategori B af kirurgiske indgreb og ikke kategori C.

Fortegnelsen over kirurgiske indgreb klassificeret under B.1 - Almen kirurgi, affattes herefter således:

...
...

72. Operativ eksstirpation af åreknuder.

73. Indgreb klassificeret i gruppe A, hvis de er sammensatte eller komplicerede.

Fortegnelsen over kirurgiske indgreb klassificeret under C.1 - Almen kirurgi, affattes herefter således:

...
...

37. Indgreb klassificeret i gruppe B, hvis de er sammensatte eller komplicerede.

Punkt 38 i denne kategori bortfalder.

**Gemeinsames Krankheitsfürsorgesystem
Zentralbüro****Mitteilung an die angeschlossenen Personen**

Der Text des Anhangs II (Verzeichnis der chirurgischen Eingriffe) zu der Regelung, die Gegenstand einer vom Präsidenten des Gerichtshofs am 27. August 1987 festgestellten Vereinbarung war, enthält einen Druckfehler.

Die Entfernung von Krampfadern auf operativem Wege gehört in die Kategorie B der chirurgischen Eingriffe und nicht in die Kategorie C.

Das Verzeichnis der unter B.1.-Chirurgie aufgeführten chirurgischen Eingriffe muß daher folgendermaßen lauten:

...

...

72. Entfernung von Krampfadern auf operativem Wege.

73. Eingriffe der Kategorie A, sofern sie kombiniert oder kompliziert sind.

Das Verzeichnis der unter C.1.-Chirurgie aufgeführten chirurgischen Eingriffe muß folgendermaßen lauten:

37. Eingriffe der Kategorie B, sofern sie kombiniert oder kompliziert sind.

Der Punkt 38 in dieser Kategorie entfällt.

**Κοινό σύστημα υγειονομικής ασφάλισης
Κεντρικό γραφείο**

Ανακοίνωση προς τους ασφαλισμένους

Ένα τυπογραφικό λάθος παρεισέφησε στο κείμενο του παραρτήματος 11 (κατάλογος των χειρουργικών επεμβάσεων) του κανονισμού που απετέλεσε αντικείμενο κοινής συμφωνίας η οποία διαπιστώθηκε στις 27 Αυγούστου 1987 από τον πρόεδρο του Δικαστηρίου.

Η αιματηρή αφαίρεση κισρών πρέπει να περιλαμβάνεται στην κατηγορία Β των χειρουργικών επεμβάσεων και όχι στην κατηγορία Γ.

Ο κατάλογος συνεπώς των χειρουργικών επεμβάσεων της κατηγορίας Β.1 - χειρουργική έχει ως εξής:

...

...

72. Αιματηρή αφαίρεση κισρών.

73. Επεμβάσεις της κατηγορίας Α, συνδυασμένες ή περίπλοκες.

Ο κατάλογος των χειρουργικών επεμβάσεων της κατηγορίας Γ.1 - χειρουργική έχει ως εξής:

...

...

37. Επεμβάσεις της κατηγορίας Β, συνδυασμένες ή περίπλοκες.

Η θέση 38 της κατηγορίας αυτής θεωρείται άκυρη.

**Joint Sickness Insurance Scheme
Central Office**

Note to Members

A printing error occurred in the text of Annex II (List of surgical operations) of the Rules on Sickness Insurance adopted by general agreement as confirmed by the President of the Court of Justice on 27 August 1987.

Sanguineous removal of varicose veins belongs to category B surgical operations not to category C.

The list of surgical operations under B.1 - Surgery should therefore read as follow:

...

...

72. Sanguineous removal of varicose veins

73. Operations listed in category A, if they are combined or complicated.

The List of operations under C.1 - Surgery should read:

...

...

37. Operations listed in category B, if they are combined or complicated.

There is no item 38 in this category.

Regimén general del seguro de enfermedad
Oficina central

Comunicación a los afiliados

En el texto del Anexo II (lista de intervenciones quirúrgicas) de la regulación objeto de un común acuerdo certificado el 27 de agosto de 1987 por el Presidente del Tribunal de Justicia, se ha deslizado un evidente error de imprenta.

La extirpación de varices con efusión de sangre debe encontrarse en la categoría B de las intervenciones quirúrgicas y no en la categoría C.

Por lo tanto, la lista de las intervenciones quirúrgicas clasificadas en el apartado B.1.- cirugía, queda de la siguiente manera:

...
...

72. Extirpación de las varices con efusión de sangre.

73. Intervenciones clasificadas en categoría A, pero combinadas o complicadas.

La lista de las intervenciones quirúrgicas clasificadas en el apartado C.1- cirugía, queda de la siguiente manera:

..

..

37. Intervenciones clasificadas en categoría B, pero combinadas o complicadas.

El lugar 38 de esta categoría debe ser considerado como nulo y no incluido.

Régime commun d'assurance-maladie
Bureau central

Communication aux affiliés

Une erreur manifeste d'Impression s'est glissée dans le texte de l'annexe II (liste des interventions chirurgicales) de la réglementation qui a fait l'objet d'un commun accord constaté le 27 août 1987 par le Président de la Cour de Justice.

L'extirpation des varices par vole sanglante doit se trouver dans la catégorie B des Interventions chirurgicales et non dans la catégorie C.

La liste des interventions chirurgicales classées en B.1.-chirurgie, doit donc se lire comme suit :

72. Extirpation des varices par vole sanglante.

73. Interventions classées en catégorie A, mais combinées ou compliquées.

La liste des Interventions chirurgicales classées en C.1 - chirurgie, doit se lire comme suit :

37. Interventions classées en catégorie B, mais combinées ou cornpliquées.

La position 38 dans cette catégorie doit être considérée comme nul le et non avenue.

**Regime comune di assicurazione malattia
Ufficio centrale**

Comunicazione agli affiliati

Un evidente errore di stampa è stato rilevato nel testo dell'allegato II (elenco degli interventi chirurgici) della regolamentazione sulla quale è stato raggiunto un accordo riconosciuto il 27 agosto 1987 dal Presidente della Corte di giustizia.

L'estirpazione delle varici per via cruenta è da inserire nella categoria B degli interventi chirurgici e non nella categoria C.

L'elenco degli interventi chirurgici classificati in B.1. - chirurgia, è pertanto così modificato:

...
...

72. Estirpazione delle varici per via cruenta.

73. Interventi classificati nella categoria A, ma combinati o complicati.

L'elenco degli interventi chirurgici classificati in C.1. - chirurgia, è a sua volta così modificato:

..
..

37. Interventi classificati nella categoria B, ma combinati o complicati.

La voce 38 di questa categoria va quindi considerata annullata.

**Gemeenschappelijk stelsel van ziektekostenverzekering
Centraal bureau****Mededeling aan de verzekerden**

Er is een evidente vergissing gemaakt in de tekst van bijlage II (Lijst van operaties) bij de regeling ten aanzien waarvan de President van het Hof van Justitie op 27 augustus 1987 onderlinge overeenstemming heeft geconstateerd.

De bloedige extirpatie van spataderen dient onder categorie B van de operaties te worden ingedeeld en niet onder categorie C.

De lijst van de operaties die onder B.1 - Heelkunde zijn ingedeeld dient als volgt te luiden :

...

...

72. Bloedige extirpatie van spataderen.

73. Onder categorie A ingedeelde, maar gecombineerde of gecompliceerde operaties.

De lijst van de operaties die onder C.1 - Heelkunde zijn ingedeeld dient als volgt te luiden :

...

...

37. Onder categorie B ingedeelde, maar gecombineerde of gecompliceerde operaties.

Punt 38 van deze categorie komt te vervallen.

Regime comum de seguro de doença
Serviço central

Comunicação aos beneficiários

O texto do anexo II (lista das intervenções cirúrgicas) da regulamentação que foi objecto de comum acordo verificado em 27 de Agosto de 1987 pelo Presidente do Tribunal de Justiça contém uma grafia tipográfica manifesta.

A extirpação de varizes por via sangrenta (stripping) deve encontrar-se na categoria B das intervenções cirúrgicas e não na categoria C.

A lista das intervenções cirúrgicas classificadas em B.1.- cirurgia deve, pois, ser lida do seguinte modo :

...
...

72. Extirpação de varizes por via sangrenta (stripping).

73. Intervenções classificadas na categoria A, mas complicadas ou em associação.

A lista das intervenções cirúrgicas classificadas em C.1- cirurgia deve ser lida do seguinte modo :

..

)-

37. Intervenções classificadas na categoria B, mas complicadas ou em associação.

A posição 38 desta categoria deve ser considerada nula e sem efeito.